

ПЕРЕВОДЫ ДОКУМЕНТОВ

ВВЕДЕНИЕ

Документы сгруппированы тематически, что облегчит читателю возможность ориентироваться в собранном материале. При этом следует, однако, помнить, что некоторые из документов по своему содержанию шире той темы, к которой они отнесены. Учесть это помогут приложенные к книге указатели. Внутри каждой темы документы расположены в хронологической последовательности.

При подборе документов составитель стремился к возможной полноте, что по различным причинам удалось не во всех случаях. Такой полноты прежде всего не удалось достичь в отношении дарственных документов. Это объясняется в одних случаях тем, что от плит, на которых были помещены извлечения из дарственных актов, сохранились незначительные обломки, в других — совершенно неудовлетворительные воспроизведения, лишающие исследователя возможности их разобрать. Однако если ниже и не даны переводы всех известных документов, читатель найдет среди них все наиболее важные источники и их наиболее характерные образцы.

Как указывалось во „Введении“ к первой части данной работы, не все собранные здесь источники равнозначны. Характер источника обычно подсказывается материалом, на котором он дошел до нас. Так, на папирусах, как правило, зафиксированы официальные юридические документы: судебные протоколы или отчеты о проведенном дознании, контракты, завещания и т. п. Черновики на таком ценном материале, каким был папирус, а тем более кожа, как правило, не писались. Наоборот, на остраконах, как правило, дошли до нас черновики протоколов, контрактов и иных документов. Лишь немногие источники, за-

писанные на обломках известняка или глиняных сосудов, имеют законченный характер: его можно, пожалуй, приписать только остраконам, содержащим вопросы, которые были заданы оракулам. Надписи, высеченные на плитах, на стенах могил или храмов нередко являются лишь изложением подлинного акта или документа. Таковы, например, плиты, содержащие дарственные на землю, или описание судебного процесса, сохранившееся на стенах гробницы Меса. Однако такие надписи, как грамоты защиты того или иного храма или текст договора Рамсеса II с хеттами, бесспорно, являются копиями подлинных документов. Зависимость характера источника от того, дошел ли он до нас на папирусе или на остраконе, настолько устойчива, что во многих случаях не было надобности его специально оговаривать. Поэтому в отношении папирусов и остраконов характер источника указывается лишь в том случае, если он не обычен для данного материала. Впрочем, следует помнить, что черновики юридических актов или надписи, содержащие лишь изложение документа, опускающие целый ряд деталей преимущественно чисто юридического характера, тем не менее не утрачивают своего значения для интересующих нас вопросов.

Переводы всех источников снабжены ссылками на то, где можно найти их издание и перевод (в тех случаях, если он уже был кем-либо сделан). Ссылка дается только на последнее издание, в котором всегда имеются указания предшествующих публикаций памятника. Ссылки на имеющиеся русские переводы даются и в тех случаях, если они по времени и не являются последними.

Большая часть документов для удобства пользования снабжена подзаголовками, в оригинале отсутствующими. Если в таких подзаголовках даты даны в скобках, то это означает, что в самом документе такой даты нет. Так например, „4 год (Рамсеса II)“ означает, что имя фараона в документе отсутствует и оно восстановлено по косвенным данным.

Так как перевод многих социальных терминов недостоверен, то вместе с их переводом дается как правило транскрипция египетского слова; если то или иное понятие встречается в данном источнике несколько раз, транскрипция дается только в первом случае его употребления. Однако, переводы терминов, которые автору представляются вполне убедительными, не оговариваются. Таковы термины: „раб“ (рабыня) — hm (hm.t); „слуга“ — b³k; „управитель“ — rwd; „земледелец“ — hwtj; „горожанка“ — nh p niwt; „палата“ — knbt; „суд“ — knbt sdmjw и другие. Впрочем, если в том или ином случае какой-либо из этих терминов должен быть переведен иначе (таков, например, термин b³k — „слуга“, который, как представляется автору, уже в конце XX династии приобретает значение — „раб“), их транскрипцию я привожу.

Имеют место и иные случаи, когда различные древнеегипетские термины, из-за того, что их значение точно не выяснено, по-русски приходится переводить одним и тем же словом: например, hwtj — „земледелец“ и тг — „земледелец“ и т. д. В тех случаях, когда встречается второй из терминов, рядом с переводом также дана их транскрипция.

В квадратные [] скобки заключены восстановления текста, в угловые <> — те слова, которые пропущены древнеегипетским писцом, в круглые () — те слова, которые вставлены мною для ясности перевода. Круглыми и одновременно квадратными [()] скобками обозначены восстановления в тех случаях, когда можно говорить только об общем смысле поврежденного места, а не давать его точного восстановления по сходным надписям. Строки документов в переводах обозначены (5).

Жирным шрифтом даны те слова, которые в оригинале выделены красным цветом. Многоточием отмечены отсутствующие или поврежденные строки оригинала; величина поврежденного места в переводе не указывается. *Курсивом* даны древнеегипетские термины, звания и т. п.

Сокращение „ж. з. б.“ означает часто встречающуюся после имен царей благопожелательную формулу „да живет он, здравствует и благоденствует“.



**ДОКУМЕНТЫ ГОСУДАРСТВЕННО-
АДМИНИСТРАТИВНОГО
ПРАВА**

ДОЛЖНОСТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

1. Коронационный указ Тутмеса I

Надпись на стеле Каирского музея¹. Правление Тутмеса I (XVIII династия). XVI в. до н. э. Издание Urk. IV, стр. 80 сл. Перевод Urkunden der 18 Dynastic, I, Bearbeitet und übersetzt von K. Sethe. Leipzig, 1914, стр. 41—42.

(Адресат)

⁽¹⁾ Царский указ царскому сыну, начальнику стран юга Тури.

(Извещение о восшествии на престол Тутмеса I)

Вот принесен тебе этот [у]каз царя, чтобы известить тебя, что мое величество, ж. з. б., воссияло, как царь Верхнего и Нижнего Египта на престоле Гора живущих, неповторимый во веки.

(Установление титулатуры нового фараона)

Установлена моя титулатура:² „Гор“: Могучий телец, возлюбленный Маат. „Обе владычицы“: Воссиявший в диадеме Несерт, великий силой. „Золотой Гор“: Прекрасный годами, оживляющий сердца. „Царь Верхнего и Нижнего Египта“: Охеперкара. „Сын Ра“: Тутмес, да живет он⁽⁵⁾ вечно, вовеки.

¹ Указ известен по трем экземплярам, см. Urk., IV, 79.

² Титулатура древнеегипетских фараонов состояла из пяти титулов, а именно: 1) „Гор“ (бог Гор издревле считался покровителем царей Египта); 2) „Обе владычицы“ (богини — покровительницы Верхнего и Нижнего Египта, почитавшиеся в образах самки коршуна и кобры); 3) „Золотой Гор“; 4) „Царь Верхнего и Нижнего Египта“; 5) „Сын Ра“. Каждому из титулов соответствовало особое имя. Из этих пяти „великих имен“ последнее было личным именем царя, которое он получал при рождении, остальные же четыре он принимал при восшествии на престол.

(Повеление принести жертвы богам во здравие нового фараона)

Да повелишь ты принести жертвы богам „Главы Юга“¹ (а именно) Элефантины, совершая жертвоприношения ради жизни, здоровья и благополучия царя Верхнего и Нижнего Египта, Охеперкара, одаренного жизнью.

(Установление формулы клятвы именем фараона)

Да повелишь ты установить клятву именем моего величества, ж. з. б., рожденного царской матерью Сенисенеб, здравствующей.

(Заключительные слова указа)

Это послание, чтобы известить тебя о том, что царский дом благоденствует и здравствует.

(Дата указа)

[Написано] в год 1, 3 месяц *peret*², день 21, день празднования коронации.

2. Назначение везира

Иероглифическая надпись, сохранившаяся на стенах гробниц визиров Рехмира, Амонусера и Хапи³. Времени Тутмеса III и IV (?) (XVIII династия). XVI—XV вв. до н. э. Сводное издание и перевод R. O. Faulkner. The Installation of the Vizir, JEА, т. 41, 1955, стр. 18 сл.

Русский перевод (по ныне устаревшему изданию Urk. IV, 1086—1093) Б. А. Тураев. История Древнего Востока, т. I, Л., 1935, стр. 225—226.

(Заголовок)

Наказ, который был дан визиру Рехмира⁴. Был введен *кенбет* в колонный зал фараона, ж. з. б., и было приказано привести вновь назначенного визира [Рехмира].

(Речь фараона)

⁽¹⁾ И вот сказал ему его величество: „Смотри за ведомством визира, блюди над [всем], делающимся там, ибо это

¹ Пережиточное наименование Фиваиды.

² Древнеегипетский год делился на три „времени“ (по четыре месяца каждого): 1) *ахет* — „разлив“ (время нильского разлива); 2) *перет* — „выходжение“, т. е. появление полей из-под вод разлива (зимние месяцы); 3) *шему* — возможное толкование этого названия: „недостаток воды“ (летние месяцы).

³ Текст восходит к оригиналу, составленному в Среднем или даже в Древнем царстве (см. ниже, стр. 134, прим. 9 и часть I, стр. 17 сл.). Многократное копирование текста способствовало тому, что в нем появились различные описки, которые наряду с имеющимися лакунами затрудняют понимание ряда мест надписи.

⁴ В надписях из гробниц других визиров должно было, естественно, стоять другое имя.

укрепление всей страны. Вот, что касается везирства¹, — оно не сладко; вот, горько оно как желчь. Он² — это медь, ограждающая золото дома своего [владыки]; вот он — (человек), не склоняющий своего лица к *серам* палат *джаджат* и не делающий себе [близким]³ какого-либо человека. Вот, что же касается всего, что делает человек в хозяйстве своего господина, он будет верен своему долгу⁴, нет ничего, что он делает ... для другого.

Вот приходит жалобщик из Верхнего и Нижнего Египта, со всей страны, подготовленный, [чтобы] судиться⁵ (?) в зале [вэзира],⁽⁵⁾ так смотри же, чтобы делалось все согласно закону, чтобы все делалось правильно, когда [человеку воздают] его права. Вот, что касается *сера*, судящего⁶ на виду; вода и воздух свидетельствуют о всем, содеянном им, и нет незнающего его действия. Если он сделает ошибку (?) ... в его случае⁷ (?) и она не встретит возражений со стороны подлежащего чиновника, она будет узнана при произнесении его суждения, которое будет сделано в присутствии подлежащего чиновника в словах: „я не подниму голоса и я пошлю жалобника.. или *серу*, и его действия не останутся неизвестными“⁸. Вот убежище это для *сера* — действовать согласно наказу в исполнение сказанного: жалобщик, который будет судим, не скажет: „не дано мне, хотя я прав“. Вот, это было изречено в мемфисской книге⁹ в качестве слов владыки¹⁰ ...

[Остерегайся] (¹⁰) того, что сказано о вэзире Хети; говорят, что он обделял своих родичей ради других, опасаясь того,

¹ По поводу такого перевода данного слова, предложенного в свое время К. Зетэ (K. Sethe. Die Einsetzung des Veziers unter der 18 Dynastie, Leipzig, 1909, стр. 6, комм. 12 и стр. 39, комм. 12), А. Гардинер, принимая этот перевод, писал: «Зетэ недавно показал, что титулы не только употреблялись как таковые, но также иногда обозначали и свойственное им положение или функции» (A. Gardiner. Notes on the Story of Sinuhe, Rec de trav., т. 33, 1911, стр. 89). Этому переводу следует и Р. Фолькнер (R. O. Faulkner. The Installation of the Vizir, JEA, стр. 23, комм. 3).

² Имеется в виду вэзир.

³ Буквально: „принадлежащим“.

⁴ Для такого перевода ср. примеры, приводимые в Wb. II, 254, 14.

⁵ Буквально: „чтобы слушали“.

⁶ Буквально: „слушающий“.

⁷ Т. е. при разборе дела жалобника.

⁸ Это очень темное место Фолькнера понимает в том смысле, что вэзир, выяснив, что он вынес ошибочное решение по какому-либо делу, должен признать свою ошибку и направить дело для нового рассмотрения в другой суд или иному *серу*. Я иначе понимаю это место. Мне представляется, что в этой части речи фараона, обращенной к вэзиру, характеризуется именно деятельность *серов* и указывается, что в том случае, когда *сер* при разборе дела допустил ошибку, которая выяснится позднее, вэзир должен передать дело на новое рассмотрение другому *серу*.

⁹ Очевидно, древний ритуал назначения вэзира.

¹⁰ Трудно переводимое место, особенно благодаря лакуне, ср. Р. Фолькнер, ук. соч., стр. 26, комм. 30—31.

что будут говорить о нем ... Когда один из них¹ жаловался относительно решения, которое он задумал² и сделал, он (т. е. обожженный) оставался обделенным. [Это] более, [чем] правосудие!

Не суди (?) [неправедно], (ибо) ненавидит бог лицеприятие. Это поучение, делай же подобное. Взирай на того, кого ты знаешь, так же как на того, кого ты не знаешь, на близкого тебе так же, как на далекого]. И *сер*, действующий таким образом, будет действовать успешно здесь, на этом месте. Не проходи мимо жалобника, не вняв его речи. Если имеется жалобщик, который тебе жалуется, не отталкивай его слова как (нечто уже) сказанное, (но) откажи ему после того, как объяснишь ему, почему ты отказываешь. Вот говорят: „жалобщик любит внимание к своим речам более, чем разбор того, из-за чего он пришел“³.

(15) Не гневайся на человека напрасно; гневайся на то, на что следует гневаться. Будь страшен, пусть боятся тебя. *Сер* — это *сер*, которого боятся. Вот заслуга *сера*, когда он творит правосудие. (Но) вот, если человек заставляет бесконечно бояться себя — в нем, по мнению людей, есть нечто неправедное. Не говорят они про него: „это человек!“ Вот говорят: „*сер*, говорящий ложь, получает⁴ по заслугам“.

Вот достигнешь ты успеха, исполняя свою должность, творя правосудие. Вот то, чего желают, это совершения правосудия в речениях⁵ вэзира. Вот [что же касается вэзира], это ее (т. е. истины) справедливый страж со временем богов. Вот говорят о великом писце вэзира: „Писец истины“, говорят о нем.

Что касается зала, в котором ты судишь⁶, — есть в нем помещение с [рукописями всех] (прошлых) судоговорений. Тот, кто творит правосудие перед всеми людьми, — это вэзир. Вот, человек будет пребывать в своей должности, если он делает соответственно порученному ему. Невинен человек, если он делает согласно сказанному ему. Не твори своего жела[ния] в вешах,⁽²⁰⁾ относительно которых известен закон. Вот, что касается сварливого, — предпочитает владыка боязливого сварливому. Поступай же согласно тому, что поручено тебе.

Вот ... и обращай твоё внимание на округа, укрепляя их. Если ты отсутствуешь при обследовании, то посыпай обследовать начальников округов, начальников снт. w⁷ и квартальных.

¹ Т. е. родичей.

² Перевод исходит из предположения Р. Фолькнера, что писец ошибочно написал k}, f вместо k} p. f.

³ Аналогичная мысль высказана в поучении Птаххотепа, составленном в Древнем царстве. См. об этом K. Sethe. Lesestucke, стр. 39, стрк. 22—23.

⁴ Буквально: „выходит“.

⁵ Перевод исходит из предположения Фолькнера, который здесь читает rgw n r).

⁶ Буквально: „слушаешь“.

⁷ Может быть, „сотских“. Wb, IV, 498, I указывает, что это, по-видимому, чиновники, имевшие какие-то полицейские функции.

Если случилось кому-нибудь обследовать перед тобой — ты спроси его.

Да будешь [ты делать] согласно тому, что возложено на тебя.

3. Должностная инструкция везири

Иероглифическая надпись, сохранившаяся на стенах гробниц везиров Амонусера, Рехмира, Амонемипета и Пасара. Времени Тутмеса III, Аменхотепа II и Сети I — Рамсеса II (XVIII—XIX династии) XVI—XV и XIV—XIII вв. до н. э. Издание Urk., IV, 1103—1117; R. A n t h e s, Ein bisher unbekanntes Exemplar des Dienstordnung des Vesiers, «Mélanges Maspéro», I, 1934, стр. 155—163; Переводы: G. Farina, Le funzioni del vizir faraonico sotto la XVIII dinastia, «Reale accademia dei Lincei, Rendiconti, Classe di scienza morali, storichi e filologishe». Roma, 1916, т. 25, стр. 925 сл.

Русский перевод: Хрестоматия по истории Древнего Мира, под редакцией акад. В. В. Струве, т. I, М., 1950, стр. 82 сл.

(Заголовок)

⁽¹⁾ Наказ для заседания начальника города, везира южного Города¹ и резиденции в зале везира.

(Заседание везира)

Что до всего, что будет делать этот *сер*², когда везир будет слушать в зале везира, то он будет восседать на кресле, циновка на земле, одеяние *шенеп* на нем, кожаная подушка под его спиной, кожаная подушка под его ногами... на нем, жезл подле него, 40 кожаных свитков³ развернуты перед ним, великие десяти юга⁴ по обе стороны перед ним; начальник канцелярии — справа от него; надзиратель входящих — слева от него; писцы везира — подле него.

(Порядок приема тяжущихся)

Один будет говорить другому, в то время как каждый (стоит) напротив него; один будет выслушиваться после его противника⁵; (причем) не будут выслушивать ответчика прежде истца⁶. Если истец скажет: „Нет никого, чтобы выслушать

¹ Т. е. Фив.

² Т. е. сам везир.

³ Имеются в виду кожаные свитки с записанными на них законами.

⁴ Десять главных вельмож Южного Египта.

⁵ Так я перевожу термин  имеющий иногда это значение. См., например, в этой же надписи (строка 27): „Это он будет выслушивать жалобы, (когда) [человек] отправится [чтобы тягаться со] своим противником“. Юридическое значение этого термина отмечал уже Фарина (G. Farina. Le funzione... стр. 929), в соответствии с этим я и понимаю весь абзац.

⁶ Переводя термины  и  как „ответчик“ и „истец“, я исхожу из общего понимания контекста. Словарь такого перевода не дает. Известным подтверждением предлагаемого перевода может служить то обстоятельство, что в судебных документах всегда первым выступает истец. Ср., например, ПБМ 9785, надпись Меса, ОДМ 225 и др.

рядом со мной“, то тот (т. е. ответчик. — И. Л.) будет задержан посланцами везира.

(Доклады везиру)

Ему будут докладывать о своевременном закрытии запоров и об их своевременном открытии. Ему будут докладывать о состоянии крепостей юга и севера. Когда выйдут все выходящие из царского дома, будет доложено ему, и когда войдут все входящие в царский дом, (также) будет доложено ему.

Что же касается всех входящих и всех выходящих с территории резиденции — то, когда они будут входить или выходить, — вот, (должен быть) его посланец, разрешающий входить и выходить. Ему будут докладывать начальники сотен и начальники ... о своих⁽⁵⁾ делах.

(Порядок доклада везира фараону)

Затем он войдет приветствовать владыку, ж. з. б., и будет докладывать ему, в его доме, ежедневно о состоянии Обеих Земель¹. Он войдет во дворец одновременно с начальником сокровищницы, и тот станет у северного столба (для флага). Далее везир двинется, появляясь в дверях „великих врат“, и начальник сокровищницы подойдет к нему навстречу и доложит ему: „Все твои дела в полном порядке, все соответствующие чиновники доложили мне: „Все твои дела в полном порядке, царский дворец в полном порядке“. Тогда [везир] доложит начальнику сокровищницы: „Все твои дела в полном порядке, все вообще во дворце [в полном порядке]. Мне было доложено о своевременном закрытии запоров и о своевременном их открытии всеми соответствующими чиновниками“.

После того как оба *сер* доложат один другому, везир пошлет открыть все двери царского дома, чтобы были введены все входящие, равно как (выведены) все выходящие. Вот посланец его будет направлен, чтобы записать (это),

(Исключительные судебные права везира)

Пусть никакой *сер* не берет права выносить приговор в его зале. Если возникнет обвинение против одного из *серов*, принадлежащих к его залу, он повелит привести его в судебный зал: вот, везир, накажет его соответственно его вине. Пусть никакой *сер* не берет права избивать в своем зале.

Ему будут докладывать каждый приговор, подлежащий залу², и он будет передавать его ему³.

¹ Т. е. всего Египта, Северного и Южного.

² Т. е. утверждению везира.

³ Т. е. судебному присутствию.

(Особые права посланцев везира)

Что же касается какого-либо ⁽¹⁰⁾ посланца, посылаемого везиром с поручением к *серу*, от первого *сера* до последнего, пусть его не пригибают и пусть его не приводят ¹ к этому *серу*. [Когда он говорит поручение] везира, он будет стоять перед этим *сером*, говоря свое поручение, и он будет выходить, держась прямо. Вот его посланец будет приводить князей и правителей поселений (*h.t*) в судебный зал. Вот, его посланец будет давать наказы ...

[Если] его посланец пожалуется, говоря: „Я был послан с поручением к такому то *серу*, и он повелел меня привести, и он повелел, чтобы нечто было возложено на мою шею...“ [они будут наказаны] соответственно донесениям об этом, везиром в его зале какой-либо карой, кроме наказания отрезанием части тела.

Что же касается всего, что будет делать везир, слушая в своем зале, [если кто-нибудь] ... [все] относительно чего он будет его спрашивать — он не воздаст ему за зло при опросе его относительно этого и внесет в книгу преступника, находящуюся в главной тюрьме ², чтобы [также] не воздал зла его посланцу. Если они окажутся (виновными) в другой раз, то доложат ..., то, что в книге ⁽¹⁵⁾ преступника, и будет оглашено дело, из-за которого они были внесены в эту книгу в соответствии с их виной.

(Порядок обращения с документами, затребованными везирами)

Что же касается какого-либо документа [относительно которого везир] посыпает [в] какой-либо зал, не относящегося к тайным, он будет доставлен ему вместе с книгами надлежащих хранителей за печатями опрашивавших, а надлежащие писцы (будут) позади них. Он развернет его, и после того как посмотрит его, он будет доставлен на свое место, опечатанный печатью везира.

Если же он попросит тайный документ, пусть он не будет доставлен надлежащими хранителями. Что же касается какого-либо посланца, посланного везиром относительно него из-за какого-либо просителя, — он доставит к нему.

(Порядок рассмотрения везиром имущественных дел)

Что же касается каждого, кто обратится к везиру относительно полей, он вызовет его, помимо опроса начальника полей и палаты (*d.d.t nj.t tm*), то для его полей, (расположенных)

¹ Т. е. посланец не должен отбивать тех поклонов, которые нужно было совершать при входе и выходе к какому-либо сановнику.

² Подобная книга, относящаяся ко времени XIII династии, недавно была опубликована, см. Hayes, Papryus.

в Верхнем или Нижнем Египте, он предоставит ему отсрочку на 2 месяца; что же касается его полей, которые находятся поблизости от Города Юга ¹ и резиденции, он предоставит ему отсрочку на три дня согласно закону. Каждого посетителя он будет опрашивать согласно тому же закону, который находится в его руке.

Это он далее будет вызывать членов *кенбета* округа, и это он будет рассыпать их, чтобы они докладывали ему состояние своих округов.

Ему будут доставлять каждое завещание, и это он будет опечатывать его.

⁽²⁰⁾ Это он будет выделять наделы во всех земельных участках.

Что же касается какого-либо просителя, который скажет: „Наша граница передвинута“ — после рассмотрения, относящегося к ней, за печатью надлежащего *сера* — он взыщет то, что (ранее) было взыскано для палаты (*d.d.t*), передвинувшей ее (неправильно).

Что же касается какой-либо ... и всего, что случится с нею при рассмотрении чего-либо в ней — всякие жалобы будут учиться в письме, не допуская ему (т. е. жалобщику) обращаться для слушания.

(Все обращения к царю и распоряжения последнего идут через везира)

Ему будут докладывать о каждом просителе к владыке, после того как он учинит (жалобу) в письме.

Это он будет отправлять всех посланцев царского дома, посыпаемых к князьям и правителям поселений (*h.t*). Это он будет отправлять всех путешественников и все экспедиции царского дома.

(Обязанности везира в области управления)

Это он будет назначать *серов* Верхнего и Нижнего Египта, южной части Верхнего Египта и Тинитского нома. Они будут докладывать ему все свои дела в начале каждого четырех месяцев. Они будут доставлять ему подлежащие документы от себя и своих палат (*d.d.t*). Это он будет устанавливать количество войск, следующих, сопутствуя владыке при путешествиях на север и юг. Это он будет устанавливать недоимки, имеющиеся в Городе Юга ² и резиденции, согласно сказанному в царском доме. К нему (в) его залу будут приводить квар-

¹ От Фив.

² В Фивах.

тальных государственных имений¹ и палаты (d³d) .t) войск для дачи им войскового наказа.

Далее, пусть все чины, от первого до последнего чина, приходят в залу везира, чтобы приветствовать его.

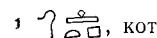
Это он будет посыпать для порубки смоковниц, согласно сказанному в доме царя. Это он будет посыпать членов *кенбета* (25) округа для повсеместного устройства огражденных плотинами каналов. Это он будет посыпать князей и правителей поселений (h.t) для летних сельскохозяйственных работ. Это он будет назначать начальника сотен в зале царского дома. Это он будет выслушивать князей и правителей поселений (h.t), выходящих от его имени для Верхнего и Нижнего Египта.

Ему будут докладывать все дела. Ему будут докладывать о состоянии крепостей юга, всех арестованных как грабителей... Это он будет устанавливать подати для каждого округа, и это он будет выслушивать его. Это он будет посыпать воинов и „писцов циновки“² для выполнения распоряжений владыки.

Документы округов будут находиться в его зале, чтобы слушать о всех полях. Это он будет устанавливать границы всех округов, всех пастващ, всех храмовых владений, всех владений.

Это он будет осуществлять все... Это он будет выслушивать жалобы (когда) [человек] отправится [чтобы тянуться со] своим противником. Это он будет назначать всех назначаемых в судебный зал. Ему будут доставляться все запросы из царского дома. Это он будет выслушивать все приказы. Это он будет выслушивать о нуждах всех храмовых владений. Это он будет исчислять все подати... Это он [будет устанавливать] ... [все в Южном Городе и резиденции. Это он] будет опечатывать ее своей печатью. Это он будет выслушивать все дела. Это он будет производить взимание податей для местных храмов. Ему будет докладывать великая палата (d³d) .t wr.t) свои подати... [Это он будет осматривать все вещи], приносимые (30) судебному залу и все дары судебному залу. Это он будет выслушивать об этом.

Это он вместе с начальником сокровищницы будет открывать сокровищницу. Это он будет осматривать подати земли... Это он будет открывать все опечатанные документы... начальник дома и великая палата (d³d) .t wr.t). Это он будет составлять описи всех быков, подлежащих внесению в списки. [Это он будет осматривать каждые десять дней питье, равно как]... [Это он будет выслушивать] о всех делах судебного зала. Все

¹ , которое я перевожу по аналогии с ntr htp.

² «Писцом циновки» назывался судейский писец, см. часть I, стр. 52, прим. 5.

князья, правители поселений (h.t) и простолюдины (tw⁴) будут¹ докладывать ему все свои подати.

[Все] начальники [округов и все сотники — будут докладывать ему о всех запросах]..., ...

...они будут докладывать ему о месячных потребностях в... податях. [Ему будут докладывать] бережливые казначеи... ему будут докладывать восход Сириуса и (подъем) Нила. Ему будут докладывать о дожде.

Это он будет давать наказы начальникам округов и сотникам отрядов [крепостей]. Это он будет предоставлять лады всем имеющим право на их предоставление. Это он будет посыпать всех посланцев царского дома... [когда владыка будет путешествовать].

[Это он будет делать доклады о состоянии Обеих Земель его величеству]. (35) Ему будут докладывать все *кенбеты* передней части флота и задней части флота.

Это он будет опечатывать [все] указы [царя]... [посыпаемого с поручением царского дома].

[Все доклады докладываются ему] привратником судебной залы²...

(Конец надписи отсутствует)

4. Назначение Мерира верховным жрецом Атона

Иероглифическая надпись на стене в гробнице Мерира. Время Эхнатона (XVIII династия) XIV в. до н. э. Издание и перевод N. de G. Davies. The Rock Tombs of El-Amarna, т. I, London 1903, табл. VIII и стр. 20—22.

(1) Говорит царь, живущий правдой, владыка Обеих Земель Неферхепрурауаэнра³ верховному жрецу Атона Мерира: „Вот я назначаю тебя для себя верховным жрецом Атона в доме Атона в Ахетатоне⁴, делая это из-за любви к тебе, говоря

„О, мой слуга (s dm s), который усердно слушает мое учение! Каждое поручение, которое ты выполняешь, — мое сердце им довольно“.

Я даю тебе это звание, говоря: „Да будешь ты вкушать пищу фараона, ж. з. б., твоего владыки, в доме Атона“.

¹ В надписи Амонемипета здесь стоит термин s — „человек“.

² Восстановления, сделанные Зетэ, на основании параллельных текстов, имеющихся в гробницах Усера и Амонемипета, в переводе не оговорены. Не оговорены и мои дополнения, вытекающие из нового фрагмента, опубликованного Антесом.

³ Фараон Аменхотеп IV — Эхнатон.

⁴ Современная Тель эль-Амарна.

5. Назначение Туту жрецом храма Атона

Иероглифическая надпись на стене гробницы Туту, время Эхнатона (XVIII династия) XIV в. до н. э. Издание и перевод N. de G. Davies. The Rock Tombs of El-Amarna, т. VI, London, 1908, табл. XIX и стр. 10—12.

(¹) Говорит царь, живущий правдой, владыка Обеих Земель Неферхепрурауаэнра (к) *imj hnt*¹ Туту: „Вот, я назначаю тебя для себя первым слугой Неферхепрура² [в доме] Атона в Ахетатоне, делая это для тебя из-за любви к тебе, говоря: „Ты — мой слуга великий, который усердно слушает мое учение. Каждое поручение, которое ты выполняешь, — мое сердце им довольно“.

[Я даю] тебе это звание, говоря: „Да будешь ты вкушать пищу фараона, ж. з. б., твоего владыки, в доме Атона“.

6. Оракул Амона о назначении писца закромов храма Амона-Ра.

Изображение и иероглифическая надпись на стене Карнакского храма. 25 год Рамсеса XI (XX династия). Издание и перевод Ch. Niins. An oracle dated in «The Repeating of Births», JNES, т. VII, 1948, стр. 157 сл.

Над надписью изображена сама сцена получения оракула: жрецы несут на носилках священную ладью с наосом, в котором находится статуя бога Амона-Ра. Рядом с этой группой имеется следующий текст: „Амон-Ра, владыка престолов Обеих Земель, главенствующий (*hntj*) в Ипет³; владыка неба, царь, богов, находящийся во главе великой девятки богов, (бог) изначальный Обеих Земель, сотворивший все“.

Перед жрецами с ладьей изображено троє людей. Первый из них молитвенно поднял одну руку, это — „второй жрец Амона, Несиамонра“. За ним стоит, подняв обе руки, как обычно в сценах награждений: „жрец-убаб, писец закромов дома Амона, Несиамон“. В отдалении стоит, опустив обе руки: „опахалоносец по правую руку царя, царский сын Куша⁴, верховный жрец Амона-Ра, царя богов, начальник войска и предводитель, Пианхи, правогласный“. Ниже помещена сама надпись:

(Дата)

(¹) Год 7 „повторения рождений“, 3 месяц *шему* день 28 при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта Менмаатра-Сетепенпаха, сыне Ра, Рамсес-Хаэмус-Мериамона⁵, благом

¹ Жреческий титул.

² Тронное имя Эхнатона.

³ Карнак.

⁴ Наместник Нубии.

⁵ Датировка последней части царствования Рамсеса XI.

боге, правителе Ону¹; в день появления величества этого бога почтенного, Амона-Ра, царя богов, во время утра в праздник его прекрасный Ипет-Хемтес.

(Обращение к богу)

(⁵) Бог великий пребывал на носилках². Тогда начальник войска Пианхи, правогласный, сказал ему (т. е. богу): „О мой благой владыка! остановись на делах [твоего дома]!“ Тогда бог весьма одобрил.

(Бог избирает писца)

Тогда [были перечислены перед ним] все [чиновники (*shnw*)] его дома. (¹⁰) [И он приказал выделить] управителей божьих жертв. Тогда он (т. е. Пианхи) [вновь] сказал: „О мой благой владыка! Выделены управители божьих жертв“. [И] бог великий весьма согласился. Были повторены перед ним они все, и он (т. е. бог) остановился (*smt*) на Несиамоне, правогласном, [сыне] (¹⁵) Ашахет, правогласного, который был писцом закромов дома Амона.

(Богу докладывают о выполнении его воли)

Тогда он (т. е. Пианхи) вновь сказал: „Он назначен³ писцом закромов дома Амона, на место его отцов!“ Тогда бог весьма одобрил.

ДОКУМЕНТЫ, СВЯЗАННЫЕ С ХРАМОВЫМ ИМУЩЕСТВОМ

7. Грамота защиты, дарованная фараоном Сети I храму «Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе»

Иероглифическая надпись на скале в Наури. 4 год Сети I (XIX династия). Издание F. Griffith. The Abydos Decree of Seti I at Nauri, JEAS, т. XIII, 1927, стр. 193 сл. Перевод W. Edgerston. The Nauri Decree of Seti I, JNES, т. VI, 1947, стр. 219 сл.; A. Gardiner. Some Reflections on the Nauri Decree, JEAS, т. 39, 1952, стр. 24 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 225 сл.

(Дата)

(¹) Год 4, первый месяц *перет*, день 1. Начало вечности⁴ получения счастья, сотен тысячелетий покоя, миллионов юбилеев на престоле бога Горизонта, вечности в царстве Атума, при

¹ Гермонтис.

² sk³. Wb. IV, 303, 18 дает для этого слова перевод „подставка“, однако, примененный в данном случае детерминатив не оставляет сомнений в том, что имеется в виду нижняя часть носилок, на которую устанавливалась священная ладья бога.

³ Буквально: „Он дан в писцы“.

⁴ Об этом см. В. В. Струве. Манефон и его время. ЗКВ, т. IV, 1930, стр. 176—182.

величестве „Гора“: Могучего Тельца, появившегося¹ в Фивах, оживляющего Обе Земли; „Владыке обеих диадем“: Повторяющем рождение, мощном рукой, покоряющем 9 луков²; „Золотом Горе“: Повторяющем появление, сильном оружием во всех землях; „Царе Верхнего и Нижнего Египта“: Менмаатра; „Сыне Ра“: Сетимернептахе³, одаренном жизнью на веки вечные, возлюбленном Амоном-Ра, царем богов, появляющемся на троне Гора живущих, подобно отцу своему Ра, ежедневно.

(Далее до середины 29-й строки идет восхваление Осириса и его храмов, в пользу которых издана эта грамота).

(К кому обращена грамота)

Указ, представленный в этот день во дворце его величества, ж. з. б., везиру, *серам, семерам*, суду, царскому сыну Куша, главам лучников, начальнику золота (?), князьям (городов и) предводителям кочевий (wh.t) (?) Верхнего и Нижнего Египта, возничим,⁽³⁰⁾ начальникам конюшен, опахалоносцам, всяким управителям дома царя, всем людям, посылаемым с поручениями в Куш].

(Общие привилегии, даруемые храму)

Указ гласит: Повелело его величество охранить храм многолетий „Удовлетворено сердце царя Верхнего и Нижнего Египта Менмаатра в Абидосе“ на воде и на земле⁴, во всех областях Верхнего и Нижнего Египта, чтобы по всей земле не причинялся ущерб какому-либо человеку, будь то мужчина или женщина, храма многолетий „Удовлетворено сердце царя Верхнего и Нижнего Египта Менмаатра в Абидосе“.

чтобы не причинялся ущерб какому-либо имуществу этого Дома, находящемуся по всей земле;

чтобы не [уводился какой-либо] человек этого Дома из округа в округ, насильственно или по соглашению⁵, как обязанный пахать или как обязанный жать, каким-либо царским сыном Куша, каким-либо главой лучников, каким-либо князем, каким-либо управителем, каким-либо человеком, [посланным] с поручением в Куш;

чтобы не задерживались на воде их (т. е. людей Дома) суда — иму каким-либо охранником (šp^l. w);

чтобы не причинялся ущерб каким-либо полям храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ в сельских округах...

¹ Т. е. коронующемся.

² Это — образное выражение, означающее все чужие народы.

³ Фараон Сети I. О титулатуре фараонов см. стр. 132, прим. 2.

⁴ Т. е. защитить все имущество храма. Это уже устоявшаяся формула юридических документов, под которой подразумевается любое имущество, где бы оно не находилось.

⁵ О значении bjt см. A. Gardiner. Some Reflections on the Nauri Decree, JEA, т. 38, 1952, стр. 28.

каким-либо царским сыном Куша, каким-либо главой лучников, каким-либо управителем из дома царских управителей, [каким-либо] человеком, посланным с поручением в Куш;

чтобы не отбирались быки⁽³⁵⁾, ослы, свиньи, козы и (другие) головы мелкого скота... [храма] многолетий „Удовлетворено сердце царя Верхнего и Нижнего Египта Менмаатра в Абидосе“, насильственно или добровольным образом, каким-либо царским сыном Куша, каким-либо главой лучников, каким-либо князем, [каким-либо] возничим, [каким-либо] начальником коношен, каким-либо начальником негров, [каким-либо] управителем [царского дома], каким-либо человеком, посланным с поручением в Куш;

чтобы не причинялся ущерб какому-либо птице- и рыболову этого храма многолетий „Удовлетворено сердце царя Верхнего и Нижнего Египта Менмаатра в Абидосе“ на его охотничьях болотах, на его птице- и рыболовных водах и полях... ему;

чтобы не приближался к какому-либо рыболову храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ на его прудах ловли, находящихся по всей земле Куша, каким-либо царским сыном Куша, каким-либо главой лучников, каким-либо князем, каким-либо управителем всей земли Куша;

чтобы не причинялся ущерб какому-либо *семдет*¹ этого храма многолетий „Удовлетворено сердце царя Верхнего и Нижнего Египта Менмаатра в Абидосе“, который находится в земле Куша, будь то мужчина или женщина, стражам (?) полей, управителям, пасечникам, земледельцам, садовникам, виноградарям, (⁴⁰) [отрядам] судов..., иноземным торговцам, промывателям золота, судостроителям и всем выполняющим обязанности в этом храме многолетий „Удовлетворено сердце царя Верхнего и Нижнего Египта в Абидосе“, —

но да будут они охранены и защищены — каждый человек из них — при выполнении своих обязанностей, исполняемых в храме многолетий „Удовлетворено сердце царя Верхнего и Нижнего Египта Менмаатра в Абидосе“. Ничего не будет предпринято против них каким-либо царским сыном Куша, каким-либо главой лучников, каким-либо *сером*, каким-либо возничим, каким-либо главой конюшен, каким-либо опахалоносцем, каким-либо воином (w^w) или каким-либо человеком, посланным с поручением в Куш.

(Наказание за увод людей храма)

Что же касается² какого-либо царского сына Куша, какого-либо главы лучников, какого-либо князя, какого-либо управителя или какого-либо человека, который уведет какого-либо человека этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ из округа в округ, насильственно или по соглашению, как

¹ Какая-то категория эксплуатируемых людей.

² В тексте ошибочно вместо іг стоит іп.

обязанного пахать или как обязанного жать, точно так же, как того, кто насильственно уведет какую-либо женщину (или) какого-либо человека этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“, а также их рабов для выполнения какого-либо поручения, ⁽⁴⁵⁾ которое по всей земле;

точно так же, как какого-либо возничего, какого-либо главу конюшен или какого-либо царского человека, посланного с каким-либо поручением фараона, ж. з. б., который уведет (насильственно или) по соглашению какого-либо человека этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“, из округа в округ, как обязанного пахать или как обязанного жать, а также для выполнения какого-либо поручения;

применят закон против него путем нанесения ему 200 ударов и 5 ран и взыскания с него работы этих людей храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“, все дни, которые он (т. е. человек, принадлежащий храму) работал у него (т. е. у обидчика), и он (т. е. обидчик) будет отдан в храм „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“.

(Наказание за задержку судов, принадлежащих храму или его людям)

Что же касается какого-либо царского сына Куша, какого-либо главы лучников, какого-либо князя, какого-либо управителя, какого-либо *сера* или какого-либо человека, посланного с поручением в Куш, который задержит какое-либо судно этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“, так же как судно какого-либо управителя этого Дома, который причалит его (хотя бы) на один единственный день, говоря: „Я возьму его насильно“ для какой-либо [работы] фараона, ж. з. б.;

применят закон против него путем нанесения ему 200 ударов и ⁽⁵⁰⁾ 5 ран и взыскания с него работы всех дней этого судна, которые оно было причалено, и он (т. е. обидчик) будет отдан в храм „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“.

(Наказание за нарушение границы полей храма)

Что же касается какого-либо *сера*, какого-либо начальника полей этого дома, какого-либо... пахоты, какого-либо управителя, который преступит границы полей этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“, чтобы передвинуть границы его:

применят закон против него путем отрезания его носа и ушей, и он (т. е. обидчик) будет сделан земледельцем в храме „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“.

(Наказание за помехи птице- и рыболовам храма)

Точно так же, (если) какой-либо человек, во всей земле, будет препятствовать какому-либо птице- и рыбо(лову) этого

храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ на его охотничьих болотах, его болотистых участках ловли:

применят закон против него путем нанесения ему 100 ударов и 5 ран.

(Наказание за похищение имущества храма)

Что же касается какого-либо человека, который будет обнаружен ворующим какое-либо имущество этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“:

применят закон против него путем нанесения 100 ударов и взыскания с него в собственность ⁽⁵⁵⁾ этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ как возмещение 100 за 1.

(Привилегии, дарованные стадам и пастухам Храма)

Точно так же повелено его величество сохранить стадо быков, стадо коз, стадо ослов, стадо свиней, стадо птиц, стадо [мелкого скота] этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“, на воде и на земле,

чтобы не причинялся ущерб какой-либо голове скота из них; чтобы не причинялся ущерб их пастухам;

чтобы не уводились быки, ослы, свиньи, козы и какая-либо голова скота из них, насильно или добровольно;

чтобы запретить какому-либо..., какому-либо пастуху этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“, уводить быка, осла, свинью, козу этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“, чтобы продать (?) его другому или пожертвовать его другому богу и не пожертвовать его Осирису, их владыке, в его храме почтенном, созданном его величеством;

чтобы не причинялся ущерб какому-либо пастуху этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ на его пастбищах быков, каким-либо *сером*, каким-либо князем, каким-либо начальником быков, каким-либо управителем, каким-либо начальником собак, каким-либо человеком, находящимся по всей стране;

чтобы не уводили их жен и их слуг насильно для какой-либо работы фараона, ж. з. б.

(Наказание за увод храмового пастуха)

Что же касается кого-либо, кто преступит этот указ и уведет пастуха этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ насильно или (добровольно) из округа в округ для какого-либо поручения, и пастух скажет: „С тех пор, как меня увели, произошла убыль в моем стаде на одну голову, или две, или три, или четыре — применят закон против него путем нанесения 200 ударов и взыскания голов скота (для) храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“, как возмещение 100 за 1.

(Наказание за похищение храмового скота)

Точно так же, если кого-либо обнаружат ворующим голову какого-либо скота этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“, применят закон против него путем отрезания его носа и ушей, и он будет сделан земледельцем (*ḥwtj*) в этом храме „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ в его рг šn⁽¹⁾ и отдадут его жену и детей в *неджеты*² начальника этого храма.

(Наказание храмовому чину за присвоение скота)

Что же касается какого-либо начальника быков, какого-либо начальника собак, ⁽⁷⁵⁾ какого-либо пастуха этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“, который продаст какую-либо голову скота этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ другому, [точно так же] как того, кто пожертвует ее другому... и не пожертвует ее Осирису, ее господину в этом храме „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ —

применят закон против него путем казни его на колу, а его жена, дети и все его имущество будут отнято в этот храм „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ и взыщется голова скота от того, кому он дал ее 100 за одну как возмещение для этого храма многолетий „Удовлетворено сердце ⁽⁸⁰⁾ царя Верхнего и Нижнего Египта Менмаатра в [Аби]досе“.

(Наказание за обиду храмовых пастухов)

Что же касается какого-либо человека во всей земле, который притеснит (т. е. уведет) пастуха этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ на свое пастище для скота, применят закон против него путем нанесения 100 ударов и 5 ран.

(Привилегии, дарованные кораблям храма)

Точно так же повелел его величество охранить корабли, (привозящие) подати Куша для этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“.

Чтобы не отбирал какой-либо начальник крепости, который будет (находиться) в крепости Сетимернептах в ... ⁽⁸⁵⁾ какие-либо вещи, находящиеся на них, из золота, из шкур... крепости, какие-либо вещи... беспрепятственно навсегда и навеки;

равно как чтобы не уводился какой-либо воин (*w(w)* с кораблем, (перевозящего) подати для этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“, чтобы заставить его работать на другом месте;

¹ Управление сельскохозяйственных работ.

² Категория эксплуатируемых людей.

равно как чтобы не причинял ущерб какой-либо царский сын Куша, какой-либо глава лучников, какой-либо глава негров Куша против кораблей этого храма [*„Удовлетворено сердце“*] Менмаатра [в Абидосе] и их экипажей.

(Наказание чиновнику, насилию взявшему пошлину с храмового судна)

Если какой-либо начальник крепости, какой-либо писец крепости, какой-либо управитель [крепости]... ⁽⁹⁰⁾ взойдет на судно этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ и сн¹ возьмет золото... шкуру леопарда, *шауши*², хвост жирафы, шкуру жирафы... травы или какие-либо изделия Куша, которые (привозят) как подать этому храму „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ [применят закон против него путем] нанесения ему 100 ударов и взыскания с него имущества как возмещение этому храму „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ 100 за один,

(Наказание чиновнику, взявшему пошлину с храмового судна или задержавшему члена экипажа)

Что же касается какого-либо царского сына Куша, какого-либо начальника отрядов ³, какого-либо управителя, какого-либо писца Куша, который вступит беспрепятственно на корабль этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ и он ⁽⁹⁵⁾ отберет от него какое-либо имущество.

равно как уведет какого-либо воина (*w(w)* судна этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“, чтобы послать с поручением..., — применяют закон против него и будет взыскано имущество от него как возмещение этому храму „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ и будет взыскан [каждый день, который он проведет у него].

(Наказание за ущерб, причиненный персоналу храма)

Точно так же приказал его величество упорядочить... жрецов-убабов, жрецов-херихебов, *k'wt(jw)* ⁴... (и когда) они путешествуют,

чтобы не причинялся ущерб ⁽¹⁰⁰⁾ [им, их рабам и их имуществу, от кого бы то ни было во всей стране];

[чтобы не уводился кто-либо из них, равно как из] их жен, их слуг [из округа в округ, насилию или добровольно, как обязанный пахать или как обязанный] жать, каким-либо сером, каким-либо князем, каким-либо человеком [во всей стране].

¹ Буквально: „который“.

² Какое-то изделие из кожи или название шкуры.

³ Я читаю знак как *iw* *j.t.*

⁴ Это, вероятно, какая-то категория низших храмовых служителей, в числе которых были, очевидно, и „метельщики“. См. J. Saagart. Lexicographie et archéologie. ChE, т. 30, (1940) стр. 247. A. Gardiner. Some reflexions on the Nauri Decree. JEA, т. 38, 1952, стр. 31, предлагаю переводить: „привратник“.

(Наказание за ущерб, причиненный персоналу храма)

[Что же касается какого-либо человека, который причинит ущерб] им или какому-либо их человеку, или какому-либо имуществу — [применят закон против него путем нанесения 100 ударов и 5 ран].

(Наказание за ущерб, нанесенный храмовому имуществу)

Если причинят¹ ущерб какому-либо имуществу этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“ — убыль должна быть восполнена.

*(Порядок возбуждения исков по нарушению
данного иммунитета)*

[Если] какой-либо человек этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“⁽¹⁰⁵⁾ [пожалуется, какому-либо *кенбету* какого-либо поселения, говоря]: „Такой-то такий-то возничий, такой-то глава конюшн, [такой-то] воин (w(w) [при-теснил меня и отобрал мое имущество], *кенбет* должен взыскать] имущество, которое пропало у него (т. е. у потерпевшего) [и возвратить его обратно, (отняв) у человека], который причинил ему ущерб. Его величество установило, чтобы не [казнили того, кто причинил ему ущерб путем] сажания на кол, а пожалело, чтобы он был осужден (?) в *кенбете* всякого поселения, куда обратятся они.

*(Заклятие против тех, кто не поможет обиженным
людям храма)*

[Что же касается какого-либо человека] по всей земле, к которому обратится² какой-либо человек храма „Удовлетворено сердце Менмаатра⁽¹¹⁰⁾ в Абидосе“, говоря: „[Такой-то причинил] ущерб и отобрал моего быка, отобрал моего быка³, отобрал мою козу или какое-либо имущество, которое похищают *человека*“ или „Такой-то управитель увел моего человека насильно для выполнения какого-либо поручения“, и они (т. е. те, к кому обратились) не поспешат на его зов, чтобы приказать привести его противника (т. е. обидчика) на суд немедля, чтобы судить его —

Осирис Хентиаментет, владыка людей и владыка вещей, будет преследовать его, будет преследовать его жену, будет преследовать его детей, чтобы покарать его имя⁴, чтобы уничтож-

жить его дух (b³), чтобы не дать его телу упокоиться в некрополе.

(Наказание судьям, которые пренебрегут иммунитетом)

Что же касается какого-либо члена *кенбета*⁽¹¹⁵⁾, который находится в каком-либо городе, к которому обратился какой-либо человек этого храма „Удовлетворено сердце Менмаатра в Абидосе“, чтобы пожаловаться ему, и он (т. е. член *кенбета*) будет глух к нему и не поспешит на его зов, чтобы быстро рассудить его, — применят закон против него путем нанесения 100 ударов [причем отнимут] должность его и сделают землемельцем этого [храма] „Удовлетворено сердце Менмаатра⁽¹¹⁹⁾ в Абидосе“.

(Конец текста — строки 119—128 — содержат заявление фараона о том, что декрет издан, чтобы удовлетворить Осириса, его отца, даровавшего ему долголетие Ра и владычество над страной).

8. Обломок плиты, на которой был вырезан текст грамоты защиты, дарованной Гермопольскому (?) храму

Иероглифическая надпись на камне. (Конец XIX или начало XX династии). Издание и перевод Н. Вгиппегт. Das Fragment eines Schutzdekretes aus dem Neuen Reich. Mitt. d. Instituts für Ägypt. Altertumskunde in Kairo, t. 8 (1939), стр. 161 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 231.

(x—1) ...из которого он отнимет какие-либо вещи...

...все, применяют закон против него путем его казни на колу подле храма, из которого он захватит какие-либо вещи или какого-либо человека...

...земля... чтобы умиротворить богов, чтобы обрадовать Десятку (богов), чтобы возвеличить храмы, чтобы охранить их храмовые владения на земле, чтобы восстановить их колоннады...

чтобы воссоединить их перед их молельнями в то время как они радуются моим замыслам и они ликуют моим действиям, подобно умиротворению моего Ка (т. е. духа)... [жрец]⁽⁵⁾цы их, чтобы изукрасить их храмовые владения, чтобы обновить то, что обвалилось, чтобы построить то, что разрушилось, чтобы создать их статуи по образцам (т. е. по установленным традициям), чтобы сделать...

сделаны их приказы; сердце склоняется, чтобы сделать для будущего хорошие действия (имеется в виду — сооружения). Возрададут они мне в награду¹ от них в виде миллионов юбилеев...

¹ Буквально: „в оплату“.

¹ Буквально: „случится“.

² Я следую мнению F. Griffith'a, который полагает, что в тексте ошибочно написано *tht* вместо *spr*.

³ Явная ошибка в тексте.

⁴ Уничтожение имени или его замена, действительно, применялись как наказание. См. G. Posener, Les criminels débaptisés et les morts sans noms. Revue d'Egyptologie, т. V, 1946, стр. 51, сл.

их сын радуется истине, превосходной защитнице. Мое величество существует, как существует Ра¹. Передал он мне свое пребывание, подобно тому как он даровал истину земле...

Пришел относительно него (т. е. указа) царский писец, глава и князь Иай к царскому докладчику Неджему и царскому докладчику Рамесу, чтобы сделать... документы в месте...

9. Грамота защиты, дарованная Рамесом III владениям храма Хнума, находившимся в районе от Асуана до Такомпо

Иероглифическая надпись на плите, использованной в кладке набережной о. Элефантины (XX династия). Воспроизведена J. de Morgan. Catalogue des monuments et inscriptions de l'Egypte antique, т. I, Vienne, 1894, стр. 118, блок C. Исправления [équier], Inscriptions du quai d'Eléphantine, Sphinx, т. XVI, Upsala, 1912, стр. 3—6. Перевод F. Griffith. The Abydos Decree of Seti I at Nauri, JEA, т. 13, стр. 207—208.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 231 сл.

...Указ, представленный в величестве дворца в этот день везиру, *серам, семерам*, суду, князьям, предводителям поселков [Верхнего и Нижнего Египта, возничим, начальникам конюшен, опахалоносцам, всяким управлятелям царского дома и всем людям, посыпаемым с поручением в Сахт]².

[Этот указ гласит]:

[Повелело его величество охранить храм отца всех богов и богинь (т. е. Хнума), чтобы не уводился какой-либо человек, принадлежащий этому храму каким-либо царским сыном Куша, каким-либо князем]³, каким-либо управлятелем царского дома, каким-либо человеком, посланным с поручением в Сахт, чтобы не задерживалось их (т. е. людей храма.—И. Л.) судно на воде каким-либо стражником (*śn(w)*);

чтобы не уводилось насильно их судно для выполнения какого-либо поручения фараона, ж. з. б., каким-либо человеком, посланным с поручением [в Сахт] . . . (⁵) [чтобы не отбирались быки, ослы, козы и] головы какого-либо их мелкого скота, насильно или по соглашению каким-либо князем, каким-либо управлятелем, каким-либо воином (*w(w)*), посланным с поручением в Сахт.

Если кто-либо сделает вопреки ему — будет отнята голова скота, которую он взял...

¹ Это клятвенное утверждение.

² ፩ ፪ ፻ K. Sethe. Dodekaschoinos, Untersuchungen, zur Geschichte Ägyptens, т. II, вып. 3, Leipzig, 1901, стр. 27, предлагает под этим термином видеть название района от Асуана до Такомпо, позднее называвшегося Додекасхойносом и посвященного богу Хнуму.

³ Восстановления принадлежат Гриффису и сделаны им, исходя из текста грамоты защиты Сети I из Наури.

[чтобы охранить и защитить...] рыболова, птицелова, сборщиков натра и соли¹ или кого-либо, выполняющего свои обязанности для этого храма отца всех богов и богинь. Ничего не будет предпринято против них каким-либо человеком [во всей земле...]

[Что же касается какого-либо]... пасечника или какого-либо человека (этого) храма, которому будет нанесен ущерб и который скажет: „Такой-то управлятель или такой-то воин (*w(w)*) причинили мне ущерб, он тот, который причинил убыток“... будет отнято как возмещение храму этого бога.

Также не дано... всех их при их земледельческих работах для их божьей жертвы².

Также не дано уводить какому-либо начальнику, какому-либо человеку, какому-либо управителю какого-либо бога или какой-либо богини, чтобы давать его другому путем обмена или насильственным путем... будет отнято от него как возмещение.

Точно так же повелено его величество, чтобы не требовались (?) каким-либо будущим визиром какие-либо вещи какого-либо жреца этого храма — из серебра, золота, лучших тканей, одеяний, жиров...³

10. Плита, содержащая извлечения из грамоты защиты, дарованной заупокойной молельне Аменхотепа, сына Хапи в Фивах

Иератическая надпись на камне, сделанная, судя по палеографии, во времена XXI династии и являющаяся копией оригинала XVIII династии. Издание и перевод A. Robichon et A. Varille. Le temple du scribe royal Amenhotep, fils de Harou. Le Caire, 1936.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 233 сл.

(¹) Год 31, 4 месяца *ахет*, день 6 при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта, владыки Обеих Земель Небмаатра, ж. з. б., сына Ра от плоти его, владыки диадем, Аменхотепе⁴, ж. з. б.

В этот день были они (т. е. фараон) в заупокойной молельне наследственного князя, царского писца Аменхотепа.

(Чтение сановникам иммунитетной грамоты)

Были введены Аменхотеп, начальник Города и визир, и Мерритах, начальник сокровищницы и царский писец войск. Было сказано им перед его величеством, ж. з. б.: „Слушайте указ,

¹ Т. е. людей, собирающих в естественных отложениях почвы соль и натр.

² Т. е. для приношений богам.

³ Последние две строки надписи настолько отличаются в чтениях Моргана и Жекье, что я считаю целесообразным до появления точного воспроизведения текста их не переводить.

⁴ Аменхотеп III.

сделанный для защиты заупокойной молельни наследственного князя царского писца Аменхотепа, прозванного Хеви, сына Хапу..., благополучие ему, чтобы укрепить его заупокойную молельню рабами и рабынями во веки веков, от сына к сыну, от наследника к наследнику, чтобы не разрушить ее вовеки.

Она защищена для Амона-Ра, царя богов, до дня ее нахождения на земле, ⁽⁵⁾ ибо он царь вечности, ибо он защитник умерших.

(Угроза нарушителям иммунитета)

(Военным сановникам)

Если начальник войск или писец войск, который будет после меня, найдет заупокойную молельню пришедшей в упадок вместе с рабами и рабынями, которые обрабатывают поля как мой вклад (*m^wwd*), и он захватит человека из них, чтобы передать его в какое-либо владение фараона, ж. з. б., или к комунибудь поручению для него самого, равно (если) другой (человек) тронет их и он (т. е. начальник войск или писец войск) не вступится из-за них — он будет казнен Амоном, владыкой Карнака, он (т. е. Амон) не даст напитаться им должностью царского писца войск, которую они получили от меня, он ввергнет их в пламя царя (в) день его гнева! Его урей изрыгнет пламя на их макушку, изничтожит их члены, пожрет их тела. Они будут подобны змее Апопу в день Нового года; они потонут в море и оно сокроет их тела. Они не получат звания правогласных, они не вкусят пищи обитателей высот (т. е. умерших), не возольют им воды из потока, не утвердят их потомков на их места, изнасилуют ⁽¹⁰⁾ их жен на их глазах. Не войдут знатные в их дома, покуда они существуют на земле, не введут их проводники дворца, не услышат они голос царя в час радости, они (будут) под ножом в день уничтожения. Им скажут: „грешник!“ Их тела будут изничтожены, они будут голодать без жертв, тела их умрут.

(Чиновникам и жрецам)

Если везир, начальник сокровищницы, великий начальник дома, великий дома, начальник закромов, верховный жрец, божий отец, жрец-убаб Амона, которым огласят сказанное мной о том, что сделано для заупокойной молельни наследственного князя, царского писца Аменхотепа, сына Хапу, и они не позаботятся об его заупокойной молельне, они подлежат сказанному выше.

(Обещание милости тем, кто будет выполнять этот указ)

Если же они позаботятся о заупокойной молельне с рабами и рабынями, которые обрабатывают землю как мой вклад — сотворится им всякое хорошее деяние. Вознаградит вас Амон-Ра, царь богов, прекрасным долголетием. Одарит вас

царь вашего времени, ⁽¹⁵⁾ подобно тому, как он одаряет. Возьмется для вас должность над должностью, полученной вами (как) сыном сына, наследником наследника. Они будут посланы как посланники, и царь их времени вознаградит их. Они будут похоронены в некрополе после 110 лет (жизни). Умножатся также им жертвы.

(Угрозы полицейским чинам, которые нарушают этот указ)

Начальники же *маджаев*¹, чиновники округов, князь некрополя Хефетхернебес ², которые не охранят ³ (?) мой вклад каждый день и во все праздники и в начале каждого месяца, подлежат они сказанному, и пусть будут раздавлены их тела.

(Обещание милости полицейским чинам, выполняющим этот указ)

Если же они услышат все сказанное (о) содеянном в указе и будут верны, и не преступят его — будет им хорошо, как правогласным, покоющимся в некрополе по достижению старости.

(Изъятие из указа)

Иключение, касающееся князя некрополя, который использует моих слуг (*b^kkw*) на один день.

11. Процесс относительно взимания податей с храма

Иератический папирус Мюнхенского музея, № 809 (так называемый папирус Мook), времени Тутмеса IV (XVIII династия), являющийся судебным протоколом. Издание и перевод W. Spiegelberg. Ein Gerichtsprotokoll aus der Zeit Thutmosis' IV. ÄZ. t. 63, 1928, стр. 105 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 235 сл.

(Дата)

^(1,1) [Год ..., месяц ..., день ..., при величестве царя Верхнего и Нижнего Египта Менхептура], *(сыне Ра)* Тутмесе, появляющемся в воссияниях ⁴, да живет он вечно, во веки [подобно отцу своему Ра, ежедневно].

(Изложение суду сути дела)

[День, когда воин (*w^w*) Мери предстал к суду вместе с] ⁵ начальником сокровищницы Себекхотпу [чтобы] сказать: „Как

¹ Название полицейских.

² Название части Фив, расположенной на западном берегу Нила, против Карнака.

³ Буквально: „не опечатают“ (?).

⁴ Фараон Тутмес IV.

⁵ Предлагаемое мной восстановление отличается от того, которое предложил издатель документа. Данное восстановление исходит из вступительных формул аналогичных текстов этого времени. См., например, ПБМ 9784, 3 и др.

[обстоит дело с податями], называемыми податями (b)kw¹ [Га]тор, владычицы Инерти² [(относительно которых такое-то присутствие)] уже раньше [(получило)] жалобу. [(Она была)] рассмотрена во времена⁽⁵⁾ [фараона Менхеперра³] [(на основании записей)] описи (dnj.t) земель... (следует три полностью испорченных строки)... ...[регулярно выплачивали] подати (n.w) богине от одного потомка к другому, начиная со времени царя Небхехтира, ж. з. б.⁴, и вплоть до настоящего времени.

(Решение суда)

Сказано судом: „Что касается этих податей богини, которые рассматривались во времена Менхеперра, ж. з. б., — было сделано [их] освобождение [от номарха], равно как [от начальника] юга для богини, их госпожи. Пусть не тягаются⁵ с ними, согласно закону. Прав [начальник] сокровищницы Себекхотпу, не прав офицер Мери“.

(Наказание обвинителя)

Тогда он (т. е. Мери) был избит⁽⁵⁾ 100 ударами⁶.

(Место суда и его состав)

Было [заседание] в Широком Зале дворца, ж. з. б., в Фивах перед судом. Список его: везир Птаххотеп, везир Хапу, заместитель⁷ Пасер, заместитель Патуэнра, начальник kmtmw⁸ Ха, штандартоносец Раша, штандартоносец Хаэмуса... из поселения Тетиресу, Кану, Иринефер, Аменемхет из sp⁹ Тота, Ин[у]ру, ...воин (с судна) „Звезда Мемфиса“, Па....ман, Аменемхет, Пенамон... (две сильно испорченных строки)...

(Пометка об изготовлении копии решения суда)

Тогда повелели начальнику стражников Туэнра, сыну Гормеса, изготовить копию.

¹ Известен ряд названий податей, взимавшихся в Египте, которым еще, однако, никаких исследований не посвящено, почему точно определить категорию трудно. Данная подать, по-видимому, состояла в выполнении каких-то физических работ.

² Современное Гебелен.

³ Фараон Тутмес III.

⁴ Фараон Яхмес I.

⁵ mdt

⁶ Это наказание за ложное обвинение.

⁷ Звание idnw, которое обычно переводится „заместитель“, как правило, никогда не сопровождается указанием того, чьим заместителем является то лицо, которое его носит; об этом приходится догадываться по контексту. В данном случае это, видимо, заместитель везира.

⁸ Какая-то категория солдат.

ДОКУМЕНТЫ ГРАЖДАНСКОГО ПРАВА И ПРОЦЕССА

ДОКУМЕНТЫ, РИСУЮЩИЕ ПОЛОЖЕНИЕ РАБОВ

ПОКУПКА РАБОВ

12. Процесс о покупке рабыни

Иератический папирус, Каирский музей № 65739 (XIX династия). Издание и перевод A. Gardiner. A Lawsuit arising from the purchase of two slaves. JEA, т. 21, 1935, стр. 140 сл.

Русский перевод И. М. Лурье. ЮДИЕ, стр. 213 сл.

(История покупки рабыни)

(x-1)... сказано горожанкой Иринефер: „...[и я пришла], чтобы жить в его доме, и я работала... и я (сама) заботилась о моих одеждах. И вот в 15 году (через) 7 лет после того, как я вошла в дом¹ начальника (spt) Самута, пришел ко мне торговец Раиа с рабыней сириянкой Гемнихеримент — она была девушка, и он⁽⁵⁾ сказал мне: „Купи эту девушку и дай мне ее цену“, так сказал он мне. И я взяла эту девушку и я дала ему ее [цену] и вот я говорю перед серами цену, которую я дала за нее“.

(Как была оплачена покупка рабыни)

Передник южноегипетской материи 1, составляет серебра 5 кит.

Простыня южноегипетской материи 1, составляет серебра 3^{1/2} кит.

Одеяние джант южноегипетской материи 1, составляет серебра 4 кит.

Одеяний седи лучшей южноегипетской материи 3, составляют серебра 5 кит.

Одежда джашу лучшей южноегипетской материи 1, составляет серебра 5 кит.

Приобретено от горожанки Кафи: бронзовый сосуд гаи 1, составляет 18 дебен, составляет серебра[ра] 1^{2/3} кит.

Приобретено от начальника закромов Пиаи: бронзовый суд гаи, составляет 14 дебен, составляет серебра 1^{1/2} кит.

Приобретено от жреца-уба (Хеви[п])⁽¹⁰⁾ анхси: кованной меди 10 дебен, составляет серебра 1 кит.

Приобретено от жреца-уба Ини: бронзовый сосуд гаи 1, составляет 16 дебен, составляет серебра 1^{1/2} кит; меду сосуд-мент 1, составляет 1 хекет, составляет серебра 5 кит.

Приобретено от горожанки Чуай бронзовый котел 1, составляет 20 дебен, составляет серебра 2 кит.

¹ Т. е. вышла замуж, Wb. I, 231, 5.